

EL ANÁLISIS DEL REGISTRO EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA CHINO-ESPAÑOL: UN ESTUDIO DE LA NOVELA DE YU HUA *¡VIVIR!*

Register analysis in Chinese-Spanish literary translation: a study on Yu Hua's novel *To Live*

Helena CASAS-TOST¹

JIA Jia

Universitat Autònoma de Barcelona

Grupo de investigación InterAsia, TXICC, CERAO

RESUMEN: El registro y sus tres variables –campo, tenor y modo– es un concepto estudiado en la lingüística sistémico-funcional que ha sido introducido al campo de la traductología como herramienta eficaz para crear un modelo funcional de análisis textual para la traducción. En este artículo queremos verificar el funcionamiento del análisis del registro para evaluar la traducción literaria chino-español, tomando la novela *Huozhe* (活着) de Yu Hua (余华) y su traducción *¡Vivir!* como corpus de trabajo. La laureada traductora al español de esta obra, Anne-Hélène Suárez, sostiene que la intuición juega un papel fundamental en su labor como traductora. Sin embargo, tras un examen de la equivalencia del registro de esta traducción, analizando el campo, el tenor y el modo, llegamos a la conclusión de que su excelente traducción es el resul-

¹ Esta investigación se inscribe en el marco del programa de SGR (1103-2009) de la Generalitat de Catalunya y forma parte del proyecto «El impacto de Asia Oriental en el contexto español: producción cultural, política(s) y sociedad» (referencia FFI2011-29090/FISO).

tado de la consideración de estas variables, por lo que pensamos que este modelo de análisis es muy útil en muchos aspectos, incluyendo la evaluación de traducciones.

Palabras clave: traducción literaria, chino-español, análisis del registro, ¡Vivir! (de Yu Hua).

ABSTRACT: Register, together with its three variables (field, tenor, and mode), is a concept that has been studied in the framework of systemic functional linguistics and has been introduced in the field of translation studies as a valuable tool for creating a functional model of textual analysis for translation. This article aims to demonstrate the validity of register analysis in evaluating Chinese-Spanish literary translation, using the novel *Huozhe* (活着) and its Spanish translation *¡Vivir! (To Live)* as a corpus. The prize-winning Spanish translator of this work, Anne-Hélène Suárez, claims to work intuitively, hermeneutically, unrestricted by models of analysis. However, after examining functional register equivalence in the translation by analyzing field, tenor, and mode, we have reached the conclusion that her excellent translation is the result of work on these variables. Therefore we believe that this model of analysis is extremely useful in many respects, including the analysis and evaluation of translations.

Key words: literary translation, Chinese-Spanish translation, register analysis, *To Live* (by Yu Hua).

1. INTRODUCCIÓN

Aunque lentamente, en los últimos años el número de obras literarias chinas al alcance de los lectores españoles ha ido creciendo. Si bien un gran número de las traducciones del chino al español son indirectas y se hacen a partir de terceras lenguas como el inglés o el francés (Marín Lacarta 2008: 2012), lo cierto es que contamos con una oferta cada vez mayor de literatura china en español. Sin embargo, los estudios sobre la traducción literaria chino-español no avanzan en paralelo a la práctica traductora y siguen siendo escasos y de alcance bastante reducido, puesto que la mayoría adopta enfoques lingüísticos o culturales, o bien se centran en obras muy concretas. Hay, pues, aún un amplio camino por recorrer e investigar en este campo y combinación lingüística concreta. Entre las líneas que no han sido exploradas hasta el momento encontramos el análisis del registro, que constituye el objeto de estudio de este artículo.

El análisis del registro, tratado por Halliday (1978) en su lingüística sistémico-funcional, es una herramienta de análisis textual que ha sido introducida en el campo de la traductología como modelo funcional de análisis, en este caso de traducciones. Varios han sido los traductólogos que lo han tratado desde diferentes perspectivas (Hatim y Mason 1995, 1997; Baker 1992; Steiner 1997, 1998; Marco 2000), y, entre ellos, Hatim y Mason (1997) y Marco (2000) lo han aplicado al estudio de la traducción literaria. En China, existen también estudios sobre este tema, entre los que destacan los llevados a cabo por Chi (2010), Hong (2008), Liu (2002), Mao (2003) y Zhao (2010). Sin embargo, la mayoría de ellos se suelen centrar en traducciones entre el chino y el inglés, y no tenemos constancia de ningún trabajo que tenga el chino y el español como lenguas de trabajo.

Con este artículo nos proponemos dar un primer paso en el análisis del registro en la traducción literaria entre el chino y el español y comprobar si se trata de una herramienta de análisis y evaluación de traducciones adecuada para esta combinación. Para ello, hemos seleccionado un corpus formado por la novela *Huozhe* (活着) del escritor chino Yu Hua (余华), publicada originalmente en 1993,² y su traducción al español *¡Vivir!*, realizada por Anne-Hélène Suárez en 2010. Haremos un vaciado de ejemplos del original y su traducción y los clasificaremos en virtud de los tres aspectos del registro propuestos por Halliday (1978): campo, tenor y modo. Tras un breve repaso del marco teórico en el que inscribimos este artículo, examinaremos estas tres variables en relación con nuestro corpus de trabajo y extraeremos conclusiones a partir de su análisis.

2. ESTUDIOS DEL REGISTRO EN LA LINGÜÍSTICA Y LA TRADUCTOLOGÍA

El análisis del registro se utiliza, de acuerdo con la lingüística funcional, como un modelo de la caracterización del contexto. Refleja y explica la relación que existe entre un determinado acto comunicativo y el contexto en que ese tiene lugar. Como muchos otros modelos de la lingüística, también ha sido introducido en el campo de la traductología. El presente trabajo se basará principalmente en los modelos del análisis del registro en la traducción literaria según Hatim y Mason (1997) y Marco (2000), y, además, tomaremos como referencia la equivalencia del registro que postula Gregory (1980).

2 En este artículo hemos trabajado con la edición de 2010.

2.1. ESTUDIOS DEL REGISTRO EN LA LINGÜÍSTICA

Halliday *et al.* (1964) fueron los primeros en plantear las tres variables del registro: campo, tenor y modo, clasificación que se mantiene en la mayoría de estudios del registro posteriores, aunque a veces hay autores que proponen diferentes subcategorías. Halliday (1978: 111) define el registro como «the configuration of semantic resources that the member of a culture typically associates with a situation type». Es decir, esta noción implica una correspondencia estrecha entre los factores contextuales y los elementos lingüísticos, y, con sus tres variables, remarca la influencia del contexto sobre el discurso. Según Halliday, las tres variables del registro determinan respectivamente las elecciones lingüísticas relacionadas con las tres metafunciones del lenguaje, a saber: la conceptual, que consiste en el uso de la lengua para representar las experiencias del hablante; la interpersonal, que representa los roles sociales de los participantes en la comunicación; y, finalmente, la textual, destinada a construir el texto. En esta línea, Marco (2000: 1) afirma que «context is built into text (it leaves traces there), which makes it possible both to predict textual elements from a given contextual configuration and to derive context from text».

Partiendo de la teoría de Halliday, Eggins (1994) hace suyas las tres variables, presentándolas en un continuo, en el que se alinean los elementos que motivan las diversas elecciones lingüísticas. El campo corresponde a la actividad que se lleva a cabo o el marco social en que se enmarcan los hechos, es decir, lo que constituye el tema de toda situación. Esta autora concibe la variable campo como un continuo que incluye términos de un alto grado de tecnicismo y especialización en uno de sus polos, hasta lo que denomina «common-sense» (Eggins 1994: 71), esto es, términos relativos a objetos y actividades sociales habituales y comunes, en el otro polo.

El tenor hace referencia a las relaciones interpersonales de los participantes involucrados en la comunicación y, por lo tanto, es especialmente relevante en el estudio de las conversaciones, que juegan un papel importante en obras literarias, como la que analizamos aquí. Eggins (1994: 64) divide esta variable en tres continuos: el de poder, que oscila entre el extremo de la igualdad y el de la desigualdad; el de contacto, que puede ser desde muy frecuente a muy ocasional; y el de la implicación afectiva, que varía de mayor a menor (por ejemplo, es diferente la implicación afectiva que se tiene entre parientes que la que se tiene entre compañeros de trabajo). A partir de estos tres continuos en que se divide el tenor, las conversaciones pueden adquirir un tono que varía de más informal a más formal y que está marcado por las relaciones de

poder, el contacto y la implicación afectiva de los hablantes. Así, una conversación informal se podría dar entre personas de igual poder que interactúan con frecuencia y que tiene una relación de amistad, mientras que en el polo opuesto de la formalidad encontraríamos una conversación entre personas de poder desigual, contacto infrecuente y baja implicación afectiva, como, por ejemplo, la que podría tener un estudiante con el rector de la universidad.

Finalmente, el modo es el canal o medio elegido para llevar a cabo la comunicación, puede ser oral o escrito y guarda una estrecha relación con los géneros textuales, así como con la organización y estructuración del texto o discurso. Para Egghins (1994: 53-55), el modo refleja el papel que desempeña la lengua en el acto comunicativo. En su modelo, hay dos continuos que describen la distancia existente en la relación entre el lenguaje y la situación comunicativa que funcionan simultáneamente. Por un lado, se encuentra el continuo de la distancia interpersonal entre los interlocutores, que varía en función del grado de interacción entre los hablantes, desde la más inmediata y con un mayor contacto tanto visual como oral (como una charla entre amigos) y en la que la respuesta entre los hablantes es inmediata, hasta la más distante, como puede ser la comunicación que se da a través de un libro, en la que no hay contacto entre los interlocutores ni hay posibilidad de respuesta. Por el otro lado, tenemos lo que denomina distancia experiencial, que es aquella que regula la distancia entre el lenguaje y el proceso social que está teniendo lugar. Aquí distingue entre situaciones en las que el lenguaje simplemente acompaña, como por ejemplo al jugar a cartas, y aquellas en las que constituye el proceso social en sí mismo, como la escritura de una obra literaria.

Estas tres variables se reflejan en el lenguaje y determinan las elecciones lingüísticas de todo texto y de los hablantes involucrados en la comunicación, por lo que constituyen una herramienta de análisis textual de gran utilidad para todo tipo de texto, incluyendo los literarios y sus traducciones.

2.2. ESTUDIOS DEL REGISTRO EN LA TRADUCTOLOGÍA

Hatim y Mason (1995) presentan un modelo completo del análisis del registro de la traducción. Sitúan el registro en la primera dimensión de su marco del contexto y lo relacionan con la pragmática y la semiótica. Aunque en su marco teórico el registro solo forma parte del conjunto del contexto, insisten en que su identificación constituye la base del análisis del discurso. El lector empieza la reconstrucción del contexto a través del análisis de lo que ha tenido lugar (campo), los que han participado (tenor) y el medio que ha sido elegido

para transmitir el mensaje (modo). En su tratado de 1997, hablan de la aplicación del análisis del registro a la traducción literaria poniendo de relieve que «categories such as tenor thus become a problem in translation between languages in which the formal-informal distinction does not operate in the same way» (Hatim y Mason 1997: 98).

Por su parte, Marco (2000) hace una revisión de las teorías relevantes sobre la cuestión del registro en la lingüística sistémico-funcional y en la traductología, a partir de la cual toma el análisis del registro como un modelo adecuado de análisis textual y lo aplica al estudio de la traducción literaria. Explica la especial relación entre las obras literarias y sus contextos, distinguiendo el contexto exterior y el contexto interior de este tipo de textos. A modo de resumen, el primero es aquel en el que se comunican el autor y el lector a través de la obra y el segundo trata de la situación interna del texto, en la que los participantes del acto comunicativo son personajes de ficción. El traductor, como lector atento que es, debe reconstruir el contexto interior del texto y con la ayuda del registro comprender e interpretar bien la obra. En cuanto al campo, menciona dos posibles problemas desde el punto de vista de la traducción: por un lado, los tecnicismos del texto y, por el otro, lo que Hatim y Mason (1997) denominan «hibridación», esto es, la coocurrencia inesperada de vocabulario perteneciente a diferentes campos semánticos, géneros o registros en un mismo texto. Con respecto al tenor, Marco (2000) destaca los problemas de traducción de las formas de tratamiento, en especial de las pronominales, puesto que es en este ámbito donde se aprecian notables diferencias interlingüísticas. Además, indica que el poder, la afectividad y la familiaridad normalmente se reflejan a través de las formas nominales y pronominales de tratamiento (como, por ejemplo, a través de honoríficos, títulos académicos, formas de tratamiento afectivo o de respeto, etc.). Finalmente, en cuanto al modo, analiza la combinación de lenguaje oral y escrito en los textos literarios. Desde la perspectiva del contexto exterior, toda obra literaria es escrita; sin embargo, dentro de la situación interna de cada una, el medio a menudo es oral y es importante poder trasladar los diferentes matices en las traducciones, trasladando oportunamente los rasgos de oralidad, aunque se expresen por escrito.

Como lector especial que es, el traductor debe ser consciente de los cambios de registro en el texto, ya que a menudo varían y se entremezclan, y debe traducirlos de diferentes maneras a la lengua meta según sea el propósito de la traducirlos. Marco (2000: 14), además, explicita que la equivalencia de registro no es siempre la meta de toda traducción, ya que a veces el propósito del texto original y del texto meta no coinciden. No obstante, el análisis del

registro seguirá siendo relevante para el análisis textual, que es necesario en toda traducción, independientemente de su objetivo final.

2.3. LA EQUIVALENCIA DEL REGISTRO EN LA TRADUCCIÓN LITERARIA ENTRE EL CHINO Y EL ESPAÑOL

La equivalencia siempre ha sido un concepto clave y polémico en los estudios de traducción, sobre la cual existen diversas teorías desde distintas perspectivas. Desde la equivalencia dinámica de Nida (1964), hasta la equivalencia de distintas dimensiones (léxica, gramatical, textual y pragmática) de Baker (1992), pasando por la equivalencia limitada a los elementos lingüísticos de Catford (1965), los traductólogos no han llegado a un acuerdo sobre cómo se logra la equivalencia óptima (si es que existe) entre una traducción y su correspondiente texto original. Para algunos teóricos como Wills,

all translation principles are to some extent justifiable within a specific translation frame of reference. The relativity of translation norms offers an explanation of the fact that it is hard to find an objective, universal applicable answer to the rather complex problems of intertextual TE (translation equivalence) (Wills 1982: 134).

Halliday (2001) afirma que existen diferentes niveles de equivalencia traductora, entre los cuales el semántico es más valioso que el léxico, no obstante, considera que el del registro es aún más importante. Basándose en la teoría del registro de Halliday, Gregory (1980: 466) destaca la importancia que tiene la equivalencia del registro en la traducción diciendo que «the establishment of register equivalence can be seen as the major factor in the process of translation: the problems of establishing such equivalence is a crucial test of the limits of translatability».

Volviendo a nuestro objeto de estudio concreto, la traducción literaria del chino al español, consideramos que el análisis del registro y la búsqueda de equivalencia a este nivel pueden contribuir a conseguir o mejorar la aceptabilidad de la traducción, de modo que logre causar en el lector del texto meta efectos similares a los que la obra original produce en su receptor. Dadas las enormes diferencias existentes entre los sistemas lingüísticos del chino y el español, y considerando el alto nivel de dependencia de los textos literarios de su contexto cultural, para lograr la equivalencia del registro en la traducción literaria del chino al español, es inevitable realizar reajustes y cambios importantes en

las estructuras lingüísticas. El éxito en estos reajustes requiere una alta competencia por parte del traductor, tanto a nivel lingüístico, cultural, como estratégico. A continuación analizaremos un ejemplo en esta combinación lingüística para ver qué aspectos del análisis del registro son importantes para lograr la equivalencia del registro y de qué modo la traductora de la obra que tomamos como corpus de trabajo ha tratado las tres variables del registro.

3. ANÁLISIS DEL REGISTRO DE LA TRADUCCIÓN DE LA OBRA DE YU HUA *¡VIVIR!*

¡Vivir! (活着, *Huozhe*), la novela que constituye nuestro corpus de trabajo fue publicada originalmente en chino en 1993 y traducida al español por Anne-Hélène Suárez en 2010. En esta obra el autor, Yu Hua, retrata la China del siglo XX a partir de lo que vive Xu Fugui con la llegada de la revolución comunista, que altera completamente la sociedad china. El protagonista, hijo de una familia adinerada de terratenientes, dilapida la fortuna familiar dándose al juego, lo cual mata de un disgusto al padre y ocasiona otros muchos problemas. Al inicio de la guerra civil, es llevado al frente y combate en los dos bandos. Al finalizar la guerra, pasa a ser un campesino de a pie que experimenta en primera persona los excesos de la revolución, que el autor describe y critica sin reparos. Al final, se queda solo tras ver morir a todos los miembros de su familia y tan solo le queda la compañía de un viejo buey, con quien habla y recuerda los tiempos pasados. Es él quien, ya anciano, le explica la historia de su vida a un joven recopilador de cuentos.

La traducción de esta obra al español no llegó a España hasta más de quince años después de la publicación del original y de la exitosa adaptación cinematográfica a cargo del prestigioso director Zhang Yimou. La versión española se publica en un momento en que se traducen al español otras obras del mismo autor y, aunque tímidamente, se empieza a potenciar en nuestro país la traducción de obras chinas.

Hemos optado por esta obra porque en ella se observan con mucha claridad las tres variables del registro y consideramos que su estudio nos puede conducir a un interesante análisis desde el punto de vista de la traducción. En primer lugar, en lo que concierne al campo, la historia se ambienta en la China de la segunda mitad del siglo pasado, cuando tuvieron lugar muchos acontecimientos decisivos que marcaron y cambiaron el país de manera radical. Todo ello queda reflejado en la vida del protagonista y en la historia que se narra, y

conforma un conjunto de elementos muy relevantes para el análisis del registro. En segundo lugar, un elemento clave en el estudio del tenor son las distintas formas de tratamiento empleadas por los diferentes personajes que sirven entre otras cosas para marcar sus relaciones de poder. Esta obra muestra un amplio abanico de formas propias del chino que reflejan relaciones jerárquicas e interpersonales que plantean problemas de traducción. Asimismo, también se caracteriza por un uso particular de los pronombres personales de segunda persona del singular, lo cual resulta interesante estudiar con respecto al análisis del registro y de la traducción. Finalmente, esta novela destaca por su lenguaje sencillo, natural y de un alto grado de oralidad, características que se han reproducido en la traducción con recursos propios de la lengua meta un tanto alejados del original, lo cual nos ofrece ejemplos ricos para el análisis del modo.

Gracias a un encuentro y una entrevista por correo electrónico con Anne-Hélène Suárez, pudimos conocer de primera mano su opinión acerca del proceso de traducción de esta obra y de la importancia que concede al análisis del registro. Según ella, su objetivo principal fue buscar en la lengua meta las variaciones lingüísticas más adecuadas para el contexto del texto original e intentar que la traducción pudiese producir los mismos efectos en el lector del texto final que los causados en los lectores de la obra original. Citando sus propias palabras y en especial referencia a las variables de modo y tenor, Suárez afirma:

«[...] he usado el lenguaje que me parecía más natural, dentro de lo que cabe, para ese tipo de personajes. Creo que el estilo en chino suena muy natural, y se trataba de conseguir el mismo nivel de naturalidad en español, aun a costa a veces de tomarse ciertas pequeñas libertades».³

Si bien a Suárez le gusta resaltar la dimensión subjetiva e intuitiva del traductor en su labor y prefiere dejar de lado una sistematización y teorización excesiva acerca de la traducción, por lo que no se refiere a la equivalencia del registro como tal, lo cierto es que su planteamiento y reflexiones acerca de la traducción de esta novela coinciden plenamente con la importancia del papel del análisis del registro del original para conseguir una equivalencia en su versión traducida. Así pues, aunque no afirma seguir este modelo de análisis, sino que sostiene guiarse por un método de traducción más bien intuitivo, la aplicación de esta herramienta de análisis nos sirve para identificar las prioridades de

3 Entrevista con la traductora Anne-Hélène Suárez por correo electrónico (febrero de 2012).

la traductora, aunque sean implícitas, y nos lleva a la conclusión de que la traducción al español de esta novela persigue la equivalencia del registro con respecto al original en chino.

Desde nuestro punto de vista, el análisis del registro aplicado a la traducción es de gran utilidad para analizar una traducción desde un punto de vista textual, aplicando las tres variables propuestas por Halliday y relacionando elementos lingüísticos concretos con el contexto, tal como demuestra Marco (2000) en la combinación lingüística inglés-catalán. Por ello, a continuación analizaremos las variables campo, tenor y modo en esta traducción del chino al español, para comprobar si este análisis también es útil en nuestra combinación lingüística para analizar y evaluar traducciones.

3.1. ANÁLISIS DEL CAMPO

Como hemos indicado, el campo, o «subject matter», tomando la terminología original de Hatim y Mason (1997: 20), indica el tema objeto de la comunicación y como tal condiciona la elección de los elementos lingüísticos. En su análisis del campo, Marco (2000: 6) señala dos problemas desde el punto de vista de la traducción: el grado de especialización del texto o del vocabulario que en él se emplea y lo que denomina «marked field mixing», esto es, la coocurrencia inesperada de términos cuya combinación crea sorpresa en el lector. Pese que a en nuestro corpus no hemos encontrado ejemplos del segundo tipo de problema en concreto, en ambos casos, la máxima dificultad desde el punto de vista de la traducción radica en el desajuste entre campos semánticos en la lengua original y la de traducción. Cada cultura clasifica y categoriza los objetos y las experiencias de diferentes maneras y con distintos grados de especificación. Como afirma el mismo autor, «the degree of specificity or technicality available in a given semantic field may vary, and indeed does vary, across languages» (Marco 2000: 6).

Retomando el continuo al que se refería Eggins (1994), que incluye términos que van desde un alto grado de especialización hasta términos relativos a objetos y actividades muy comunes, donde encontramos palabras y expresiones con una marcada carga cultural, vemos que todos ellos plantean serias dificultades al traductor, particularmente en los casos que reflejan la falta de experiencias o de una visión del mundo común entre los dos pueblos en cuestión. En este sentido, cuanto más distantes son las lenguas y sus culturas, mayor es el potencial de la falta de encaje entre campos semánticos. Por ello, para llevar a

cabo un trabajo satisfactorio, el traductor tiene que conocer bien los desajustes semánticos y el trasfondo cultural de cualquier expresión para luego poder trasladarla a la traducción.

Con respecto a la combinación lingüística que nos ocupa, efectivamente existen desajustes entre los campos semánticos, que, en algunos casos, han obligado a la traductora a recurrir a palabras de función similar, pero de significado no estrictamente igual que el del texto original, debido a la falta de una correspondencia exacta entre campos semánticos. Por ejemplo, el término «*jiu*» (酒) aparece en dos ocasiones y se ha traducido por «vino» y «aguardiente», respectivamente. La palabra china es el hiperónimo de todas las bebidas alcohólicas. Sin embargo, en la lengua meta la correspondencia literal, «alcohol», no se emplea del mismo modo, por lo que la traductora ha elegido una fórmula adecuada a cada contexto concreto entre los diferentes hipónimos existentes en español.

Según el contenido, hemos clasificado las expresiones de la variable campo de nuestro corpus en tres grandes grupos: las del campo político, las del campo religioso y las relacionadas con la cultura tradicional china, que incluye expresiones y términos muy variados propios de la cultura tradicional que no se corresponden a ninguna de las otras clasificaciones. En primer lugar, del campo político hemos encontrado palabras como *gongfen* (公分, puntos de trabajo), *baochandaohu* (包产到户, sistema de cuota de producción por familia) o *dazibao* (大字报, póster mural compuesto por grandes caracteres). Estos tres ejemplos son términos que pertenecen a un período específico de la historia contemporánea china que reflejan las políticas adoptadas por el gobierno de la época, que no tienen una correspondencia directa en castellano. Mientras que en los dos primeros casos la traductora ha optado por la traducción literal, en el tercero (ejemplo 1) ha preferido usar un préstamo conservando la transcripción de los caracteres en pinyin «*dazibao*». No obstante, en todos los casos ha añadido una nota a pie de página, dando una explicación al lector sobre el trasfondo histórico de cada uno de estos términos específicos.

Ejemplo 1

(a) 城里的文化大革命是越闹越凶，满街都是大字报 [...] (p. 149).⁴

4 Los ejemplos están formados por el texto original en chino (a) y la traducción al español (b). Para facilitar la lectura, destacamos con subrayado y cursiva las partes que queremos resaltar del texto original y de la traducción, respectivamente.

- (b) En la ciudad, la Revolución Cultural iba arreciando. Había *dazibao* por todas partes (p. 190).

(Nota al pie: Periódicos y comunicados murales en grandes caracteres una de las «cuatro grandes democracias» (libre expresión de opiniones, plena exposición de puntos de vista, gran debate y periódicos murales) y un importante instrumento político desde los años cincuenta hasta finales de los setenta).

En la mayoría de expresiones de tipo religioso, la traductora también ha preferido aportar información adicional para que el lector de la traducción pueda tener una comprensión similar a la del lector del texto original. Por ejemplo, en las expresiones «*songshang xi tian*» (送上西天) y «*Xu jia jin you de yi gen xianghuo*» (徐家仅有的一根香火), también se ha empleado la técnica de la amplificación. En el primer caso (ejemplo 2), tras el traslado literal «cielo del Oeste», se ha añadido una nota a pie de página explicando que se trata del paraíso del buda Amitābha. En el segundo caso (ejemplo 3), la amplificación se da dentro del mismo texto, donde se aclara el significado que tiene el número de varas de incienso de acuerdo con la tradición china, en este caso se remarca que una única vara de incienso equivale a decir que la familia Xu tiene un único descendiente.

Ejemplo 2

- (a) 我的两腿拼命哆嗦，心想他这次就是两只眼睛全闭错，也会一枪把我送上西天。(p. 49)
- (b) Me temblaban las piernas como a un condenado, pensando que esta vez, aunque cerrara los ojos, me mandarían al *Cielo del Oeste* de un balazo. (p. 67)
- (Nota al pie: se trata del paraíso del buda Amitābha).

Ejemplo 3

- (a) (...) 我想我有钱啊，我是徐家仅有的一根香火，我要是灭了，徐家就得断子绝孙。(p. 8)
- (b) Pensaba que yo era rico, que era *la única vara de incienso de la familia Xu, su único descendiente*, y que, si me apagaba, el linaje de los Xu quedaría sin posteridad (p. 15).

Finalmente, en la novela encontramos numerosas expresiones estrechamente relacionadas con la cultura tradicional china. Del mismo modo que ha ocurrido en los ejemplos anteriores, se ha optado por la traducción literal en caso de poder conservar así las imágenes evocadas en el original y se han añadido notas al pie para facilitar la comprensión al lector en caso necesario (ejemplo 4).

Ejemplo 4

(a) 我丈人当时的脸就和松花蛋一样，我呢，嘻嘻笑着过去了。

(p. 11)

(b) A mi suegro se le quedaba cara de *huevo de mil años*, y yo seguía mi camino muerto de risa (p. 19).

(Nota al pie: Huevo conservado en una mezcla de cal, arcilla, sal y paja de arroz. Una vez pelado y limpio, es un manjar muy apreciado, pero su aspecto entre gelatinoso y viscoso y su color entre pardo y verde oscuro no resultan muy atractivos).

En resumen, Suárez ha intentado reproducir los términos propios de la cultura del texto original con fidelidad adecuándose siempre al contexto en los casos de desajuste semántico, de modo que o bien ha optado por un término equivalente al contexto, pero no desde el punto de vista lingüístico (por ejemplo en el caso de los términos «vino» y «aguardiente»), o bien ha optado por añadir información adicional para proporcionar más contexto al lector de la versión española. Es decir, el contexto y su relación con las unidades lingüísticas que se corresponden con la variable campo juegan un papel destacado en el análisis del registro, que nos sirven de cara a una evaluación de esta traducción.

3.2. ANÁLISIS DEL TENOR

El tenor, también denominado tono o «level of formality», según Hatim y Mason (1997: 20), refleja la relación social entre los participantes de todo acto comunicativo, y se puede analizar desde el punto de vista del poder, el contacto y la implicación afectiva. A su vez, tal como Marco (2000: 8) hace notar, las relaciones entre los interlocutores se pueden expresar a nivel léxico o gramatical. En este artículo estudiaremos la traducción de las formas de tratamiento (en adelante, FT), porque normalmente son claves en la plasmación de las relaciones interpersonales. De las FT distinguimos formas pronominales de tratamiento (FPT) y formas nominales de tratamiento (FNT). Por un lado,

según la *Nueva gramática de la lengua española* (2009 I: 1250), las FPT son «variantes pronominales que se eligen para dirigirse a alguien en función de la relación social que existe entre el emisor y el receptor». De acuerdo con su uso en español observamos que:

Convencionalmente tendemos a expresar más distancia ante los desconocidos, los mayores y quienes tienen más poder que nosotros. En español es habitual, por ejemplo, usar *usted* en estos casos. A la inversa, a mayor grado de intimidad y confianza, y cuanto más nivelado el poder o más desequilibrado a favor de quien habla, mayor es su tendencia a usar *tú* (Muñoz Martín 1995: 54).

Por otro lado, las FNT incluyen honoríficos (como *señor* o *majestad*), títulos académicos o profesionales (por ejemplo *doctor* o *profesor*), formas de tratamiento afectivo o de respeto (como el sufijo diminutivo japonés *chan*, que se usa para expresar cariño). El empleo de estas formas determina la relación entre los personajes y, en sentido lato, el tono del texto; además, también implica la elección de ciertos elementos léxicos y gramaticales, que no siempre son coincidentes entre lenguas.

Existen muchas diferencias entre las FT en lenguas y culturas lejanas, como sucede en nuestro caso de estudio, ya que el español tiene un sistema pronominal muy desarrollado y el chino, en cambio, cuenta con un sistema de FNT muy rico y variado.⁵ En cuanto a la traducción de las FPT, se puede decir que –a diferencia de lo que ocurre entre el inglés y el español y que ha sido ampliamente estudiado desde el punto de vista traductológico– no existe una falta de correspondencia sistemática, porque tanto el chino como el español tienen la distinción entre el pronombre de solidaridad (T) y el pronombre de respeto (V), *tú* y *usted* en español; *ni* (你) y *nin* (您), en chino. Generalmente, el primero expresa acercamiento, confianza y solidaridad, mientras que el segundo expresa, formalidad, respeto y cortesía (Song 2010). Sin embargo, pese a compartir esta distinción en términos generales, las dos formas no funcionan de la misma manera en las dos lenguas en cuestión:

Desde el punto de vista de la Sociolingüística, el uso del T en chino es mucho más notable que en español en todos los ámbitos. Además, en la

⁵ Para un estudio contrastivo de las formas de tratamiento de estas dos lenguas, véase Song (2010).

sociedad china se han encontrado muchos más casos del empleo del T que del V (Song 2010: 138).

En realidad, el uso de la forma V en chino no se consolidó hasta el siglo XX y tan solo pertenece propiamente a los sistemas de FPT de los dialectos del norte del país. Esto explica que en la novela *Huozhe* (活着) no aparezca en absoluto del pronombre de respeto *nin* (您), sino que se utilice exclusivamente de la forma *ni* (你) para la segunda persona del singular, puesto que el autor procede de la provincia sureña de Zhejiang y la historia que se narra en la obra en cuestión también está ambientada en esta zona, donde la forma V raras veces se utiliza en el lenguaje cotidiano.

En cuanto a las FNT, en el texto original hemos encontrado diversos ejemplos como formas de respeto o bien otras relacionadas con la ocupación de los personajes, como *duizhang* (队长) «jefe de equipo», *yuefu daren* (岳父大人) «señor suegro», *laoye* (老爷) «señor (de edad avanzada)», que a su vez son reflejo de la evolución de la sociedad china de la época, que pasó de una sociedad muy tradicional a una marcada por el comunismo. Todas ellas determinan el tono de la comunicación y condicionan el empleo de los verbos y de las FPT y no siempre tienen una correspondencia con las formas de tratamiento españolas, como sucede en el ejemplo siguiente.

Ejemplo 5

(a) «岳父大人, 女婿给你请个早安» (p. 12).

(b) –*Mi señor suegro, vuestro yerno os desea los buenos días* (p. 21).

A continuación analizaremos unos ejemplos agrupados en virtud de los tres aspectos del tenor que hemos expuesto anteriormente: el poder o estatus, el contacto y el afecto, para ver si se ha conservado el mismo tono del texto original a través del cambio o explicitación de las FT en la traducción y cómo se ha hecho.

3.2.1. LA TRADUCCIÓN DE LAS FT SEGÚN EL ESTATUS

Las relaciones de poder están determinadas por elementos como la edad, el sexo, el estatus o clase social, y pueden ser iguales o desiguales. Generalmente, en español se suele usar la forma V para dirigirse a personas con un estatus social superior y la T para dirigirse a personas de estatus inferior o igual al del hablante.

Como hemos visto, puesto que en chino y español el sistema de pronombres personales no funciona siempre de la misma manera, para conseguir la equivalencia del tenor en este aspecto concreto se necesita realizar ajustes en el traslado de las FPT, lo cual tiene efectos a nivel gramatical en la elección de pronombres personales y, consecuentemente, en las conjugaciones verbales correspondientes. Lo que en el texto original se transmite a partir del contexto o, en algunos casos, de las FNT, se explicita en la versión española a través de la distinción entre las formas T y V. Veamos a continuación unos ejemplos ilustrativos:

Ejemplo 6

(a) 龙二看到我挑着担子来了，亲热地喊一声：

“Ø⁶ 来啦，徐家少爷。”

我把担子放在他跟前，他揭开瓜叶时皱皱眉，对我说：

“你这不是自找苦吃，换些银元多省事。”

我把最后一担铜钱挑去后，他就不再叫我少爷，他点点头说：

“福贵，就放这里吧。” (pp. 25-26)

(b) –¡Ya *está* aquí el joven amo Xu!–me saludó muy cariñoso Long Er al verme llegar con la palanca.

Dejé la carga delante de él.

–¿No *se está* mortificando demasiado?–preguntó apartando las hojas de calabaza–. Habría sido mucho más fácil traerlo en yuanes de plata.

Cuando le llevé la última tanda de monedas de cobre, dejé de llamarme “joven amo”.

–*Fugui, déjalo* ahí–me dijo señalándome el suelo con la barbilla (p. 39).

Esta conversación entre el protagonista, Fugui, y el hombre que se queda con todas las posesiones de su familia, Long Er, es muy interesante porque en ella se observa un cambio en la relación interpersonal de estos dos personajes. Al principio, Long Er usa la FNT *Xu jia shaoye* (徐家少爷), que se traduce en la versión española como *joven amo*, y los pronombres personales (sean elípticos o no) en forma T se traducen por la forma V para ser coherente con el resto del texto y concordante con el contexto. Sin embargo, a medida que

6 Incluimos este signo para representar la omisión del pronombre personal.

Fugui va saldando la deuda que tiene con Long Er, cambia su estatus social y pasa de ser un rico terrateniente a convertirse en una persona de a pie. A partir de entonces, Long Er deja de usar el tratamiento de respeto y lo llama directamente por el nombre, lo cual en chino es muy significativo, ya que no es precisamente la forma de tratamiento más común y nunca se usa para dirigirse a personas de estatus más elevado. Esto se refleja en la traducción, donde, además, también se aprecia por el uso de la forma T, que pasa del usted de *se está mortificando* al tú de *déjalo*. Es decir, la relación de poder entre los dos cambia y se vuelve desigual y ese desequilibrio se traslada en la traducción mediante el uso de recursos léxicos y gramaticales.

3.2.2. LA TRADUCCIÓN DE LAS FT SEGÚN EL CONTACTO

El contacto indica la familiaridad entre los interlocutores y marca la elección de las palabras en función del contexto. Como la adecuación no funciona de la misma manera en distintos idiomas, a la hora de traducir hay que realizar modificaciones de los elementos lingüísticos, a fin de representar la misma frecuencia del contacto entre los participantes del acto comunicativo.

En cuanto al uso de las FPT, en español se suele utilizar la forma V para hablar con personas desconocidas o con las que se tiene contacto poco frecuente, y la forma T en situaciones de mayor contacto, sea entre familiares o bien entre amigos. Sin embargo, en nuestro corpus chino, esta distinción no está reflejada en las FPT, puesto que, como ya hemos comentado, solamente se usa una única forma, la T *ni* (你), que representa todos los diferentes grados de contacto entre los interlocutores, sin hacer distinción alguna. Como consecuencia, estas relaciones no se perciben lingüísticamente, sino a través del contexto de la obra original y, para lograr la equivalencia del tenor, deben explicitarse en la versión en español tomando en cuenta el uso habitual de las FPT en este idioma, tal como se recoge en el siguiente ejemplo:

Ejemplo 7

(a) 老人扶住犁站下来，他将我上下打量一番后问：

«你是城里人吧?»

«是的。”我点点头。

老人得意起来，“我一眼就看出来了。”

我说：“这牛究竟有多少名字?»

老人回答: «这牛叫福贵, 就一个名字。»

«可您刚才叫了几个名字。» (pp. 5-6)

(b) Se detuvo, apoyado en el arado, y me examinó de arriba abajo.

–Eres de la ciudad, ¿no? –preguntó.

–Sí –asentí.

–Lo he visto a la primera dijo, ufano.

–Bueno, pero ¿cuántos nombres tiene este buey? –dije.

–Se llama Fugui, sólo tiene un nombre –respondió.

–Pues hace un momento ha usado *usted* varios (p. 12).

El narrador «yo», que es un recopilador joven de canciones populares, se encuentra por primera vez con Fugui, un anciano. Pese a que en chino ambos personajes recurren a la forma T para dirigirse a su interlocutor, en español el uso es diferente, ya que a una persona mayor y desconocida no se la suele tutear. Por ello, el joven trata al anciano de usted y el anciano tutea al joven. En este caso, además del elemento predominante de contacto, pensamos que también puede haber influido en la traductora el factor poder que hemos analizado en el apartado anterior.

3.2.3. LA TRADUCCIÓN DE LAS FT SEGÚN EL AFECTO

Como distingue Martin (1992, citado en García Izquierdo 2000: 179), el afecto puede ser positivo o negativo, transitorio o permanente. Consideramos que no existe una correspondencia clara y exacta entre la naturaleza del afecto y el uso de unas formas de tratamiento concretas, porque también entran en juego los otros dos factores del tenor que acabamos de analizar. Por lo tanto, para evaluar esta variable hay que tener una visión global para elegir adecuadamente las FPT en la traducción.

Cuando el afecto es positivo, según la relación de poder y la frecuencia del contacto entre los participantes de la comunicación, la forma que se emplea puede ser tanto T como V. La primera se suele asociar a situaciones comunicativas amistosas o familiares, mientras que la segunda se relaciona con casos en los que los interlocutores no se conocen o bien tienen una posición social desigual. Cuando el afecto es negativo, también caben las dos opciones: la T puede manifestar «la ruptura en la relación de los interlocutores» (Song 2010: 22); por su parte, la V puede indicar distancia y frialdad. Además, debemos prestar aten-

ción al cambio del tratamiento, que puede reflejar la alteración del afecto hacia alguien, como se demuestra en el siguiente ejemplo:

Ejemplo 8

- (a) 当时我想杀人了，我把儿子一放就冲了出去。冲到病房看到一个医生就抓住他，也不管他是谁，对准他的脸就是一拳，医生摔到地上乱叫起来，我朝他吼道：

«你杀了我儿子。»

吼完抬脚去踢他，有人抱住了我，回头一看是体育老师，我就说：

«你放开我。»

体育老师说：“你不要乱来。”

我说：«我要杀了他。»

体育老师抱住我，我脱不开身，就哭着求他：

«我知道你对有庆好，你就放开我吧。» (pp. 120-121)

- (b) En ese momento me entraron ganas de matar a alguien. Solté a mi hijo y salí disparado. Entré en una sala, vi a un médico y lo agarré por el brazo. Sin preocuparme siquiera por saber quién era, le arreé un puñetazo en toda la cara. El médico cayó al suelo y se puso a gritar como un loco.

–¡Has matado a mi hijo! –rugí.

Levanté un pie para meterle una patada, pero alguien me lo impidió. Me volví, y era el profesor de educación física.

–¡Suéltame! –le dije.

–No haga locuras –dijo él.

–¡Lo voy a matar! –dije.

El profesor de educación física me tenía agarrado, y yo no lograba deshacerme de él.

–¡Ya sé que le tenía cariño a Youqing! ¡Suéltame! –le supliqué llorando (pp. 154-5).

Al enterarse del motivo de la muerte de su hijo, Fugui se pone tan furioso que le «entraron ganas de matar a alguien», por lo que pegó al primer médico que se encontró. En estas circunstancias, dirigirse al doctor con la forma de respeto *usted* resultaría algo extraño, así que la forma T del texto original se ha traducido literalmente, sin cambiar por la forma V, que sería la habitual en espa-

ñol en circunstancias normales. En este caso, el uso de T manifiesta la ruptura en la relación de los interlocutores. En contraposición, en la comunicación entre Fugui y el profesor de educación física, se observa una alteración del tratamiento: la forma T cede a la V, cambio que se debe al afecto de la simpatía y gratitud que siente hacia el profesor.

Como vemos, pues, aunque en chino no siempre se expliciten claramente las relaciones interpersonales que indican las relaciones de poder, contacto y afecto, la lengua española debe reflejarlas, ya que están implícitas en la conjugación verbal. Por lo tanto, el análisis del tenor del texto original es imperativo para lograr una correcta traducción al español, lo cual resulta útil también para evaluar traducciones.

3.3. ANÁLISIS DEL MODO

El modo es el medio a través del cual se transmiten los mensajes objeto de la comunicación entre personas. Del modo existe una distinción básica entre el lenguaje escrito y el oral, a partir de la cual diferentes autores han hecho diversas contribuciones para su análisis. Marco (2000: 12) en referencia explícita al modo en los textos literarios, afirma:

There is usually a clash in mode between the external situation, in which the prime consideration is that literary texts are written, and the internal situation, in which the medium is often spoken. However, the characteristics of the internal situation are usually overridden by those of the external situation.

De este modo, denuncia que se tiende a prestar más importancia al lenguaje escrito que al oral, aunque él defiende la importancia de la relación entre los dos modos de lenguaje, particularmente en las obras de ficción. De hecho, nuestro corpus es un ejemplo de la necesidad de este equilibrio, puesto que la oralidad es una de las características principales del lenguaje de *¡Vivir!*, hecho que destaca la traductora al español. El autor ha procurado que la lengua de su obra sea lo más natural, sencilla y acorde posible con la identidad del narrador, un campesino de edad avanzada. Aparte de seis narraciones intercaladas y escritas desde la perspectiva del joven recopilador de canciones populares, el cuerpo principal de la novela se elabora desde el punto de vista del protagonista Fugui, quien cuenta toda su vida al joven. Gracias a

esta estructura peculiar, la oralidad no solo se refleja en las partes conversacionales, sino también en las partes narrativas. La distancia entre los sistemas lingüísticos del chino y el español se manifiesta una vez más, en este caso en referencia al léxico y las estructuras gramaticales que expresan la oralidad, que no tienen una correspondencia directa, por lo que es imposible traducir algunas unidades textuales literalmente sin perder la naturalidad y la oralidad del original. Para sortear este obstáculo, la traductora ha recurrido frecuentemente a la técnica de traducción que Molina y Hurtado (2002) denominan *creación discursiva*, según la cual se crean equivalencias efímeras entre elementos lingüísticos que en otros contextos no tendrían por qué funcionar como equivalentes. De este modo, la traductora consigue conservar la riqueza y la expresividad del lenguaje de la traducción recurriendo a expresiones no siempre equivalentes en significado, pero sí en expresividad y función dentro del texto. A continuación, a través de los siguientes ejemplos, ilustraremos cómo se ha reproducido el modo en un diálogo y en una narración, respectivamente.

Ejemplo 9

- (a) 龙二用脚踢踢墙基, 又将耳朵贴在墙上, 伸出巴掌拍拍, 连声说, «结实, 结实.» (p. 28)
- (b) Dio pataditas al zócalo, pegó la oreja a la pared y le dio unas palmadas
–*Sólidas, sí señor* –dijo (p. 42).

La oralidad del texto original se expresa a través, por un lado, de la reduplicación de los verbos «*ti*» (踢) y «*pa*» (拍) y, por otro, de la repetición de la palabra «*jieshi*» (结实), cuyo significado es *golpear con el pie*, *golpear con la mano* y *firme* o *sólido*, respectivamente. Esta estructura formada a base de repetición y que, entre otras cosas, denota oralidad no se emplea con la misma frecuencia ni con el mismo objetivo en español. Para conseguir un efecto similar, la traductora ha recurrido, en el primer caso, al diminutivo «pataditas» y, en el último, ha usado una expresión fija en español, «sí señor», y compensar, así, una posible pérdida de expresividad con la desaparición de la estructura original, no tan característica del español.

Ejemplo 10

- (a) [...] 他老向我打听往北去是不是打仗, 我就说是的。其实我也不知道, 我想当上了兵就逃不了要打仗。(p. 50)

- (b) No paraba de preguntarme si íbamos hacia el norte para luchar en el frente. Yo le decía que sí. En realidad, yo tampoco lo sabía, pero pensaba que cuando se es soldado *no hay tu tía, hay que luchar* (p. 68).

La expresión china «逃不了 (要.....) (*taobuliao yao...*)» literalmente significa «no poder escapar» y denota la idea de «no poder evitar algo» o «no tener otro remedio que». La traductora ha elegido la locución «no hay tu tía» como su equivalente en la traducción, que constituye una expresión coloquial que tiene el mismo sentido similar al del original y que mantiene el registro y tono coloquial que impera en el texto chino.

Es decir, la traductora ha recurrido a equivalencias no siempre fijas entre el chino y el español con el objetivo de trasladar la oralidad y expresividad del texto original en su versión española y consideramos que las elecciones que ha hecho son adecuadas para conseguir la equivalencia del registro entre los dos textos.

4. CONCLUSIÓN

En este artículo hemos analizado la traducción al español de la novela china *Huozhe* (活着) a partir de las tres variables del registro para comprobar si este tipo de análisis constituye una herramienta válida para analizar la traducción literaria del chino al español.

A través del estudio de esta traducción y de los ejemplos seleccionados, hemos visto cómo la equivalencia del registro se refleja en el análisis del campo, del tenor y del modo. En cuanto al campo, la traductora ha conservado los términos y expresiones con carga cultural de la novela original, adecuándose a la cultura meta en la medida de lo posible y, en los casos de falta de encaje de campos semánticos, ha optado por la traducción literal de los elementos propios de la cultura de partida, añadiendo explicaciones en el mismo texto o bien en forma de nota al pie, intentando así aportar el máximo contexto para el lector del texto meta. Con respecto al tenor, el elemento más destacable es el referente a la traducción de las formas nominales y pronominales de tratamiento. En este sentido, hemos constatado que en la novela china la FPT *ni* (你) desempeña las funciones de la forma T y la V y en la traducción ha sido trasladada como *tú* o *usted* en virtud de las diferentes relaciones interpersonales y de las diferencias en las relaciones de poder, contacto y afecto que

aparecen en el texto original. Finalmente, en lo referente al modo, hemos visto cómo la traductora ha recurrido a diferentes recursos que posee la lengua meta para reproducir el estilo oral de la obra original y sus soluciones, en muchos casos, han sido de carácter creativo y subjetivo.

Podemos concluir que en esta traducción se ha conseguido la equivalencia del registro, a pesar de que la traductora no estableciera este objetivo a nivel teórico de manera explícita y en estos términos, aunque, por sus comentarios y su planteamiento al abordar la traducción de esta obra, consideramos que sí lo hizo de manera implícita.

Con este trabajo podemos afirmar, pues, que el análisis del registro es una herramienta eficaz para el estudio textual en la traducción literaria y, en concreto, de la combinación lingüística chino-español, que hasta ahora no ha sido estudiada desde esta óptica. A partir del análisis de las características del campo, tenor y modo, el traductor puede comprender bien la obra original para, posteriormente, buscar y utilizar recursos de la lengua meta que reproduzcan los mismos efectos en su lector. Además de para evaluar traducciones, este tipo de análisis consideramos que puede ser gran utilidad tanto en el ejercicio de la profesión como particularmente en la formación de traductores, ya que no gozan de la experiencia y bagaje de una traductora experimentada como la autora de la traducción de nuestro corpus, que se basa en un método más bien intuitivo y se intenta alejar de postulados teóricos muy elaborados.

Hemos constatado, por tanto, que el análisis del registro es una herramienta válida para el análisis de traducciones entre el chino y el español, y lo hemos hecho a partir de una única traducción que, en virtud de lo analizado aquí, podemos calificar de muy buena. Otra posibilidad para verificar la validez de esta herramienta para evaluar traducciones sería hacerlo comparando diversas traducciones para ver las diferencias y carencias de traducciones que no hayan tenido en cuenta estas variables, tal como en cierto modo hace Wong (2002) en el caso del clásico chino *Hong lou meng* (*Sueño en el pabellón rojo*).

Finalmente, consideramos importante dejar claro que, aunque el trabajo tiene el objetivo de verificar la relevancia del análisis del registro para la traducción literaria, este no constituye un análisis completo del contexto, ya que existen dimensiones más allá del registro –la pragmática, la semiótica, según lo que postula Hatim y Mason (1995)–, cuya investigación también sería muy interesante para el análisis textual en la traducción literaria.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Baker, Mona. *In Other Words. A Coursebook in Translation*. London: Routledge, 1992.
- Catford, John C. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay on Applied Linguistics*. London: Oxford University Press, 1965.
- Chi, Huan (池欢). «Breve análisis de la equivalencia del registro en la traducción» [浅析翻译中的语域对等]. *Kaoshi zhoukan* 30 (2010): 37-38.
- Eggs, Suzanne. *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. London: Continuum, 1994.
- García Izquierdo, Isabel. *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant Lo Blanch, 2000.
- Gregory, Michael. "Perspectives on translation from the Firthian tradition." *Meta* 25: 4 (1980): 455-466.
- Halliday, Michael A. K. *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. London: Edward Arnold, 1978.
- . "Towards a Theory of Good Translation." *Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Content*. Ed. Erich Steiner and Colin Yallop. Berlin: Walter de Gruyter, 2001. 13-18.
- Halliday, Michael A.K. *et al. The Linguistic Sciences and Language Teaching*. London: Longman, 1964.
- Hatim, Basil e Ian Mason. *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Trad. Salvador Peña. Barcelona: Ariel, 1995.
- . *The Translator as Communicator*. London: Routledge, 1997.
- Hong, Yuting (洪玉婷). *On Reproducing Literary Style of Vanity Fair—A Register Analysis Perspective*. Master thesis. Shanghai International Studies University – School of English Studies, 2008. Available at: <http://www.cnki.net/> [Consulted: 6-Jun-2012].
- Liu, Yan (刘艳). "Translation Equivalence from the Perspective of Register Analysis." Master thesis. Universidad Normal de Tianjin - Facultad de la Filología Inglesa, 2002. Available at: <http://www.cnki.net/> [Consulted: 13-Jun-2012].
- Mao, Hongxia (毛红霞). "Register Makers and Translation Equivalence." Master thesis. Hunan Normal University – Foreign Language College, 2003. Available at: <http://www.cnki.net/> [Consulted 6 June 2012].

- Marco, Josep. "Register Analysis in Literary Translation: a Functional Approach." *Babel*. 46 (2000): 1-19.
- Marín Lacarta, Maialen. «La traducción indirecta de la narrativa china contemporánea al castellano: ¿Síndrome o enfermedad?». *1611 Revista d'Història de la traducció* 2 (2008). Disponible en: <http://www.traduccionliteraria.org/1611/num/02.htm> [Consultado: 15 junio 2013].
- . *Mediación, recepción y marginalidad: las traducciones de literatura china moderna y contemporánea en España*. Tesis doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona - Institut National des Langues et Civilisations Orientales, 2012.
- Molina, Lucía y Amparo Hurtado Albir. "Translation Techniques Revisited. A Dynamic and Functionalist Approach." *Meta* XLVII 4 (2002): 498-512.
- Muñoz Martín, Ricardo. *Lingüística para traducir*. Barcelona: Editorial Teide, 1995.
- Nida, Eugene. *Toward a Science of Translating*. Leiden, E. J. Brill, 1964.
- Real Academia Española. *Nueva Gramática de la lengua española I y II*, Madrid: Espasa, 2009.
- Song, Yang (宋扬). Estudio comparativo de las formas pronominales de tratamiento en español peninsular actual y en Putonghua de China. Tesis doctoral. Universidad de León - Facultad de Filosofía y Letras - Departamento de Filología Hispánica y Clásica, 2010.
- Steiner, Erich. "An Extended Register Analysis as a Form of Text Analysis for Translation." *Modelle der Translation. Models of Translation*. Eds. Gerd Wotjak y Heide Schmidt. Frankfurt am Main: Vervuert, 1997. 235-256.
- . "A Register-based Translation Evaluation: an Advertisement as a Case in Point." *Target* 10.2 (1998): 291-318.
- Wills, Wolfram. *The Science of Translation: Problems and Methods*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1982.
- Wong, Laurence. "Translating Register. With reference to English, French, German, and Italian Versions of the *Hong lou meng*." *Babel* 48.3 (2002): 247-266.
- Yu, Hua (余华). *Huozhe* [活着]. 2.^a ed. Beijing: Zuojia Chubanshe, 2010.
- Yu, Hua (余华). *j Vivir!* Trad. Anne-Hélène Suárez. Barcelona: Seix Barral, 2010.

Zhao, Mingxue (赵明学). «La equivalencia del registro en la traducción de las palabras con carga cultural» [文化负载词语翻译的语域对等问题]. *Journal of Shandong Institute of Business and Technology* 24.4 (2010): 119-121.

Artículo recibido: 18/12/2013

Artículo aprobado: 19/2/2014